

СЛОЖНОСТИ ПЕРЕВОДА ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНОЙ ПРОЗЫ (на материале романа Э. Елинек «Любовницы»)

А.Э. Воротникова

Статья посвящена особенностям перевода экспериментального романа австрийской писательницы Э. Елинек «Любовницы» на русский язык. Особое внимание сосредоточено на передаче заголовков, каламбуров, поговорок и идиом, деконструируемых писательницей-критиком современного западного общества. Перевод художественного произведения трактуется как комплексный творческий процесс, требующий учета системно-языковой специфики, идейно-художественного замысла автора, знания национальных картин мира.